

Los estudiantes ya pueden cursar el Grado en Traducción e Interpretación.



Pasión por la lengua

La demanda de profesionales de la traducción y la interpretación es cada vez mayor, debido a la creciente importancia de los intercambios económicos, sociales y culturales entre distintos países. Por ello, el título de grado que da acceso a esta profesión se caracteriza por una marcada orientación práctica.

M. Sánchez Aponte

LOS crecientes intercambios económicos, sociales y culturales entre los distintos países han hecho de la traducción una profesión muy demandada en los últimos años. Otro de los motivos que explican el rápido crecimiento de su popularidad y su oferta se encuentra en el hecho de que canaliza una buena parte de la demanda de estudiantes potenciales de filologías, que encuentran una mayor variedad de salidas profesionales en los estudios de traducción. Se trata, por tanto, de un auge que se encuadra dentro del mismo cambio social que ha potenciado los estudios de Ciencias de la Información y la Comunicación.

A esto se suma el interés por elaborar recursos informáticos lingüísticos, como programas de traducción, vocabularios terminológicos y demás, que aumenta de forma paralela a la irrupción de Internet en nuestra vida diaria.

Sin embargo, tal y como se explica en el Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación, el primer centro de formación en esta disciplina data de mucho antes. Fue en 1941 cuando nació la Escuela de Intérpretes de Ginebra, y poco más tarde cuando se creó la Federación Internacional de Traductores (1953) con el patrocinio de la Unesco. De esta forma fue naciendo el corpus teórico.

En nuestro país, durante un tiempo el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid acaparó toda la oferta, con excepción de las academias privadas, no reconocidas oficialmente. Un paso adelante lo constituyeron las EUTI de las universidades Autónoma de Barcelona y de Granada, a las que siguieron otras.

La siguiente ola de cambios se produjo ya en la década de los 90, en la que se instauraron las licenciaturas

La carrera al desnudo

- **Rama:** Arte y Humanidades.
- **Tipo de enseñanza:** Título oficial de Grado en Traducción e Interpretación.
- **Carga lectiva:** 240 créditos ECTS (cuatro cursos académicos).
- **Acceso:** A estos estudios se accede a través de cualquiera de las ramas de Bachillerato, y la previa realización de la PAU LOGSE. La admisión dependerá, como en todas las titulaciones, de la relación entre plazas ofertadas y la demanda recibida. Asimismo, podrán inscribirse quienes hayan finalizado satisfactoriamente el ciclo formativo de Grado Superior en Interpretación del lenguaje de signos.
- **Perfil del alumno:** Entre las características y sensibilidades personales y académicas de aquellas personas que se consideran más adecuadas para iniciar los estudios de Grado en Traducción e Interpretación son: buena capacidad de expresión oral y escrita, tanto en la lengua materna como en una extranjera, dominio de las técnicas de comunicación, tener capacidad para el análisis y para la síntesis de textos orales y escritos.
- **Salidas profesionales:** La traducción, corrección y revisión de textos, la lexicografía, la terminología, la interpretación de enlace, la mediación lingüística e intercultural, la docencia de lenguas, el doblaje o la subtitulación, el turismo, los organismos internacionales y las empresas con relaciones internacionales, etc.

de Lingüística y Literatura; mientras que la Diplomatura de Traducción e Interpretación pasó a tener el rango de estudios de segundo ciclo.

Objetivos y salidas

Los objetivos que se persiguen con estos estudios incluyen el desarrollo de las competencias profesionales y lingüísticas propias de un traductor y el dominio de varios idiomas. Otro aspecto que se potencia es la formación en traducción de textos generales y especializados, con diferentes registros y grados de formalidad, incluida la traducción de textos en soporte audiovisual. Las nuevas tecnologías y los recursos informáticos son un ámbito fundamental para el ejercicio de esta profesión y están presentes en el currículo formativo del grado.

En ocasiones se da por sentado, de forma errónea, la sencillez de estos estudios. Sin embargo, la mediación lingüística implica tener la habilidad de procesar un mensaje en la lengua de origen y encontrar un mensaje equivalente, que no modifique su sentido, en la lengua destino. Además, el traductor ha de ser capaz de prever la continuación del discurso, crear un glosario, considerar las necesidades de los interlocutores y seleccionar las unidades de traducción.

El nuevo título de Grado formará a profesionales que deberán dominar las técnicas básicas de la traducción profesional, que incluyen el análisis lingüístico contrastivo en todos sus planos, el análisis textual, la interpretación de textos en distintas lenguas, la docu-

El nuevo grado se compone de un total de 240 créditos ECTS.



mentación, la terminología, y las técnicas de aproximación a determinadas áreas especializadas.

Del mismo modo, es necesario conocer técnicas para eludir o disimular incertidumbres, evitar las interrupciones en el discurso y comprobar su coherencia. En el caso de la traducción, esta revisión lleva implícita la consulta de obras de referencia y de expertos.

La adquisición de estas técnicas y la superación de la formación necesaria implica que la titulación en traducción e interpretación forma a profesionales con capacidad de ejercer sus tareas en diferentes campos y registros. Una formación que puede aplicarse a la creación, corrección y revisión de textos, a la docencia de una determinada lengua, a las relaciones públicas o al trabajo en medios de comunicación (redacción y corrección de textos en cuanto a normativa, estilo, etc.), a la lexicografía, la terminología, la interpretación de enlace,

El uso de las nuevas tecnologías es fundamental para la labor de estos profesionales.



la mediación lingüística e intercultural. Otras opciones interesantes son el trabajo en el mundo de la televisión y el cine, en lo relativo al doblaje y la subtitulación, así como el campo del turismo o de los organismos internacionales.

La posibilidad de optar, en el último curso académico, entre distintos itinerarios de especialización, permite orientar la carrera profesional de los estudiantes hacia el ámbito laboral de su interés. La primera especialización es la de las lenguas de trabajo, mientras que una segunda vía es la separación de la traducción y la interpretación simultánea.

Esta variedad de salidas profesionales se explica porque el graduado en Traducción e Interpretación es considerado una persona flexible, versátil, con un fuerte desarrollo del sentido crítico y que es capaz de trabajar en campos diversos y de adaptarse a distintas situaciones laborales. Asimismo, cabe señalar que las instituciones internacionales demandan cada vez más intérpretes con combinaciones lingüísticas poco frecuentes en las facultades españolas, donde la mayoría de los alumnos estudia la interpretación con inglés y francés o inglés y alemán. En el territorio nacional, por su parte, existen más salidas en las comunidades autónomas cuando se domina la lengua local. El mercado de la interpretación tiende a favorecer a quienes puedan interpretar no sólo "desde", sino también "hacia" una de las lenguas extranjeras.

Prácticas y movilidad

En una disciplina como la traducción y la interpretación, la formación práctica pasa a tener un carácter fundamental, que va más allá de la distinción entre créditos teóricos y prácticos. La docencia en este campo requiere la conjunción idónea entre los fundamentos teóricos de la materia en cuestión, y el desarrollo y seguimiento de las tareas asignadas a los alumnos.

En este sentido, las universidades que ofrecen este Grado proveen un periodo de prácticas en instituciones y empresas, que además puede servir a los alumnos como plataforma para futuros empleos.

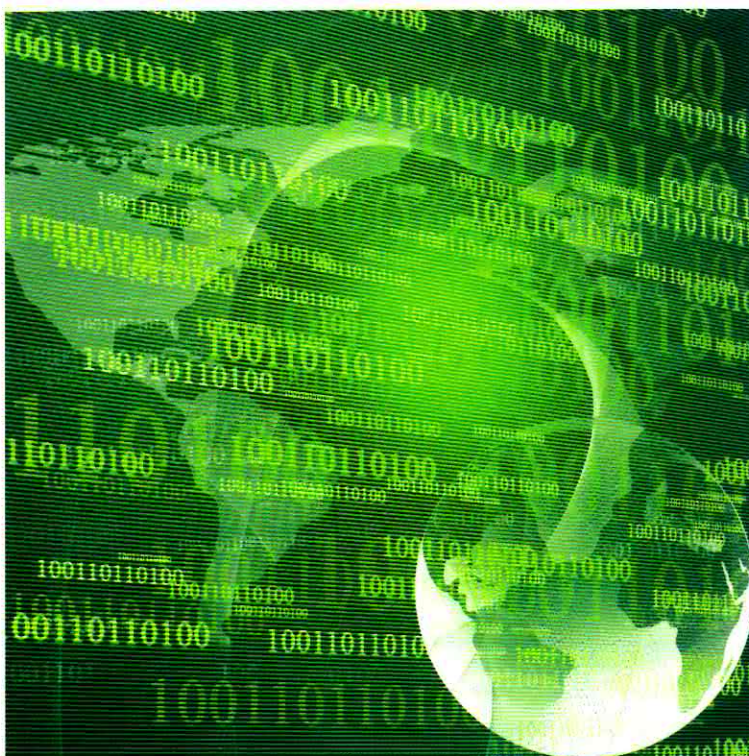
El caso de la Universidad de Vic es un ejemplo de la importancia de esta formación práctica. Así, existe una serie de créditos reservados a la formación para la inserción laboral. De hecho, una gran parte de la titulación es de carácter práctico, de forma que los estudiantes, al titularse, conocen ampliamente los instrumentos y los conceptos teóricos con los que deberán realizar su labor.

Por otro lado, todos los estudiantes pueden cursar créditos en universidades extranjeras, "como ya es tradicional en la licenciatura de Traducción e Interpretación, a través de los convenios de intercambio que tiene signados la Facultad y que continuarán vigentes en el nuevo grado", explican en la página web de la Universidad de Vic. De forma adicional, se prevé que se puedan cursar los 30 créditos del módulo de Estudios

Europeos en la Universidad de Cardiff (RU) o en otras universidades europeas.

En este sentido, el ya citado Libro Blanco del Título de Grado de Traducción e

El doblaje y la subtitulación cinematográfica son algunas de las salidas profesionales de este título.



Interpretación menciona que esta titulación es la única licenciatura española que ha alcanzado y superado el objetivo europeo del proyecto Sócrates-Erasmus de intercambiar un 12% de los estudiantes.

Los crecientes intercambios entre países ha aumentado la demanda de los expertos en traducción e interpretación.

Adaptación al EEES

Como nuevo título adaptado al Espacio Europeo de Educación Superior, el Grado en Traducción e Interpretación está constituido por un total de 240 créditos ECTS. Esta estructura permite, frente a los estudios de 180 créditos, que el proceso de adaptación desde la

Encuentro de traductores

Para aquellos interesados en conocer más acerca de la formación y profesión de traductor, la Universidad de Vic celebra próximamente la XIII Jornada de Traducción: Ciencias de la Salud y Comunicaciones, que tendrá lugar el 6 de mayo. Estas jornadas nacieron, según explica la propia Universidad, como un intento de aproximación interdisciplinaria a la enseñanza y la práctica de la traducción, dada la necesidad de integrar y articular conceptos y experiencias a través de actividades profesionales y académicas.

En esta ocasión, se discutirá acerca de la internacionalización de las cuestiones y planteamientos vinculados con la salud y el medio ambiente, que hacen que los expertos del campo de traducción e interpretación se mantengan continuamente a la

vanguardia de los últimos avances y desarrollos, algo que ocurre también con otras áreas científicas, pedagógicas, profesionales, tecnológicas y jurídicas.

Entre los ponentes destaca la presencia de Mary Ellen Kerans, presidenta de la asociación Mediterranean Translators and Editors, y experta en traducción médica y revisión colaborativa de textos.

Los temas de debate se estructuran en tres apartados: gestión del conocimiento, didáctica, cuestiones profesionales y gestión de fuentes de información. Las conferencias se realizarán, como no podía ser de otra manera, con interpretación simultánea catalán-español.

PLAN DE ESTUDIOS

El plan de estudios se compone de un total de 240 créditos ECTS que se desarrollan a lo largo de cuatro cursos académicos.

Primer curso

- Lengua A I y II (6cr y 6cr).
- Lengua Complementaria I y II (6cr y 6 cr).
- Lengua B I y II (6cr y 6 cr).
- Lengua C I y II (6cr y 6 cr).
- Informática I (6cr).
- Teoría y Práctica de la traducción (6cr).

Segundo curso

- Lengua A III y IV (6cr y 3cr).
- Lengua y Traducción Catalán-Castellano (6cr).
- Lengua B III y IV (6cr y 3cr).
- Lengua C III y IV (6cr y 3cr).
- Traducción General B-A I y II (6cr y 3cr).
- Lengua y Traducción Castellano-Catalán (6cr).
- Introducción a la Interpretación B-A (3cr).
- Historia (6cr).

Tercer curso

- Informática II (3cr).
- Técnicas de Expresión Escrita (3cr).
- Traducción jurídica y económica B-A I y II (6cr y 3cr).
- Traducción Audiovisual B-A (6cr).
- Técnicas de Interpretación Consecutiva B-A (3cr).
- Lengua C V (6cr).
- Documentación (3cr).
- Terminología (6cr).
- Taller de Lengua Aplicada A (3cr).
- Traducción de Textos Científico-técnicos B-A I (6cr).
- Técnicas de Interpretación Simultánea (6cr).
- Traducción C-A I (6cr).

Cuarto curso

En el último curso (en el caso de la Universidad de Vic) el estudiante optará por uno de los cuatro itinerarios siguientes:

- Traducción Avanzada.
- Interpretación Avanzada.
- Traducción e Interpretación.
- Traducción y Estudios Europeos.

actual licenciatura sea menos compleja, y que se pueda dedicar más tiempo a aspectos como la formación en instrumentos, los contenidos temáticos, los conocimientos extralingüísticos, y una mayor profundización en las distintas lenguas. Si bien es cierto que muchos países optan por la estructura de tres años, también lo es que en gran parte de ellos la formación en idiomas a nivel preuniversitario es muy superior.

En cualquier caso, la adaptación de las antiguas licenciaturas de Traducción e Interpretación a los nuevos títulos de Grado parece haberse realizado sin mayores problemas. En la Universidad catalana de Vic, esto se debe a que el sistema de impartición de las clases ha cambiado poco, según explica la decana de la Facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación, Carme Sanmartí. ✧



La pasión por diferentes lenguas y culturas es una cualidad básica entre estos estudiantes.

CARME SANMARTÍ, DECANA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS, TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE VIC

“No ha habido rechazo”

La Universidad de Vic, en Cataluña, es una de las que ofrecen el Grado en Traducción e Interpretación en esta comunidad, junto a otra reconocida institución, la Universidad Pompeu Fabra. La decana de la facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación, Carme Sanmartí, explica cómo se ha producido la transición al plan Bolonia y algunas de las claves de la nueva titulación.

—¿Cómo han acogido los estudiantes la implantación del Grado en Traducción e Interpretación, como parte del Espacio Europeo de Educación Superior?

—No ha habido oposición a la implantación del nuevo grado puesto que la Licenciatura de Traducción e Interpretación había sido piloto en un programa de EEES de la Generalitat de Catalunya y el sistema de impartición de las clases ha cambiado muy poco.

—¿Qué ha sido lo más difícil en la adaptación al EEES?

—La introducción del sistema de tutorías dentro de las aulas y el cálculo de las horas de trabajo del estudiante.

—La Universidad de Vic planea ofrecer este grado en formato presencial y semipresencial. ¿En qué consistirá la segunda modalidad y a quién estará dirigida?

—La modalidad semipresencial permite estudiar on-line a través del campus virtual de la universidad, pero con sesiones presenciales programadas a lo largo del curso.

Se ofrece en el segundo ciclo a

estudiantes que ya poseen otra titulación universitaria. Permite compaginar la actividad profesional con la formación.

Actualmente estamos trabajando para ofrecer en este formato el nuevo Grado de Traducción e Interpretación.

—¿Qué prácticas realizan los alumnos de este Grado?

—Dado el alto porcentaje de formación práctica que tienen la mayor parte de las materias, los créditos de “Formación para la inserción laboral” se orientan hacia las competencias que favorecen la empleabilidad de los futuros titulados a través de sesiones de recursos prácticos para la inserción (elaboración de currículos, gestión de contactos, bases para el autoempleo, cultura emprendedora) que se impartirán en la universidad. El resto se realizarán en empresas o instituciones pertinentes y comprende simulaciones de trabajo profesional real.

—¿Qué perspectivas profesionales tienen los graduados de la titulación en Traducción e Interpretación?

—Los graduados en Traducción e Interpretación tienen buenas perspectivas en un mundo en el cual la necesidad de profesionales competentes en el campo de la traducción, de la mediación

lingüística y cultural, de la interpretación de enlace y de la corrección y revisión editorial es cada vez mayor.

—¿Qué cualidades deben destacar más entre los estudiantes que deseen dedicarse a este área profesional?

—Un interés por el conocimiento profundo de cuatro o más lenguas, por las culturas correspondientes a estas lenguas y por la mediación intercultural en diferentes campos.

—¿Cuál es la importancia de la movilidad profesional entre los estudiantes de este Grado?

—Es muy importante, puesto que el conocimiento de las lenguas exige que los estudiantes hagan largas estancias en los países de las lenguas que estudian para profundizar en su conocimiento. Por otra parte, cuando ya se han graduado, el buen conocimiento de distintas lenguas y habilidades les permite buscar trabajo en otros países.

La «Torre dels Frares», uno de los edificios de la Universidad de Vic, en Cataluña.

